Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sińce i uderzenia służą starciu\* zła, a rany – (oczyszczeniu) komnat wnętrza.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sińce i razy służą zmazaniu zła, rany oczyszczają zakamarki wnętrza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siność ran oczyszcza zło, a razy — głębię wnętrza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złemu są lekarstwem siności ran, i razy przenikające do wnętrzności żywota jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siność rany otrze złości, i razy we wnętrznościach brzucha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pręgi, rana oczyszczają złego, a razy głębiny [jego] wnętrza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krwawe rany oczyszczają złośnika, a ciosy głębie wnętrzności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciosy, rany oczyszczają ze zła, uderzenia leczą wnętrze człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krwawe pręgi oczyszczają złego człowieka, a zadane razy - zakamarki wnętrza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krwawe pręgi to lek przeciwko złu, a razy [oczyszczają] wnętrze [człowieka]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wrzynające się pręgi leczą zło cięgi wnikające do tajników wnętrza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rany tłuczone oczyszczają ze zła, a ciosy – najskrytsze części brzucha. |

1. 1) służą starciu : (1) wg ketiw ּתַמְרִיק : (tamriq), hi מָרַק (maraq), w tej formie zaświadczony tylko w tym fragmencie; (2) wg qere ּתַמְרּוק (tamruq): są środkiem czyszczącym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podbicia (sińce pod oczami) i złamania dotykają tego, co złe, razy zaś sekretnych komór wnętrza (l. łona) G, ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 3:11-12</x>; <x>240 13:24</x>; <x>240 22:15</x>; <x>650 12:4-13</x> [↑](#footnote-ref-4)